

La traduction pour tous

ATLAS

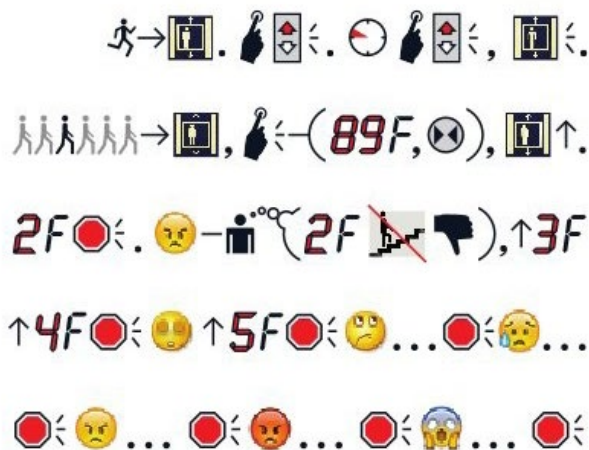
ATELIER DE TRADUCTION

LE PRINCIPE

Il s'agit de traduire un texte écrit dans la langue inventée par Xu Bing, une langue uniquement composée d'émoticônes, pour *Une histoire sans mots*, le roman qu'il a publié chez Grasset.

Étant donné la nature du « texte », on peut adapter le degré de traduction au public considéré.

- ▶ Pour les plus jeunes, l'animateur peut écrire au tableau les propositions de l'auditoire, en essayant de produire une traduction qui sera lue à la fin de l'atelier.
- ▶ Pour un public plus mûr, chacun pourra rédiger sa propre traduction, puis lire et échanger sur les solutions proposées. Enfin, pour des participants plus aguerris, on pourra imposer une contrainte de style (policier, science-fiction, romance...) à la traduction. De même, chacun lira et échangera.



MATÉRIEL

Le livre ou des extraits de *Une Histoire sans mots* de Xu Bing (Grasset) et un tableau.

LE PLUS

L'atelier donne un excellent aperçu de ce qu'est l'activité de traduction et d'écriture, et peut accueillir simultanément des personnes d'âges différents qui y trouveront pourtant le même intérêt.

TYPE DE PUBLIC

Collectif

Age : à partir de 7 ans

Lieux d'accueil : intérieur

DÉJÀ EXPÉRIMENTÉE PAR

Atlas lors des ateliers de la Journée de Printemps.

FICHE PROPOSÉE PAR

Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire) : www.atlas-citl.org